

**THE MILLION**

**POUND BANKNOTE**

**Short Stories by American Writers**

**Abridged and adapted for academic purposes**

*Книга для читання англійською мовою  
Адаптація, методична обробка,  
комплекс вправ, тестів і завдань, примітки  
В. В. Євченко, С. І. Сидоренко*

НОВА КНИГА

2005

УДК 81.111(07)  
ББК 81.432.1-922-3  
С 34

*Рекомендовано  
Міністерством освіти і науки України  
як навчальний посібник для студентів вищих  
навчальних закладів (лист № )*

*Рецензенти:*

Кандидат педагогічних наук, професор

*Колітна Л. В.*

Кандидат філологічних наук, доцент

*Курносова Н. О.*

Кандидат філологічних наук, доцент

*Рогач О. О.*

**Євченко В. В., Сидоренко С. І.**

С 34 Банкнота у мільйон фунтів стерлінгів. Короткі оповідання американських авторів. Книга для читання англійською мовою для студентів факультетів іноземних мов і філологічних факультетів / Адаптація, методична обробка тексту, комплекс вправ, тестів і завдань, примітки Євченко В. В., Сидоренко С. І. – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 208 с.

ISBN 966-8609-36-0

Посібник з домашнього читання англійською мовою містить п'ять оповідань американських письменників (М. Твена, О. Генрі, Д. Хемметта, У. Сарояна, Ш. Армстронг), текст яких зазнав незначного скорочення та адаптації. Посібник адресований усім, хто вивчає англійську мову (рівень володіння – Intermediate – Upper Intermediate).

Основними компонентами структури посібника є передтекстові завдання, сам текст оповідання, блок питань і тестів для перевірки розуміння прочитаного, лексика, рекомендована для активного засвоєння, блок лексичних вправ і завдань та блок питань і завдань для обговорення змісту, проблематики, персонажів та літературних особливостей оповідань.

**ББК 81.432.1-922-3**

ISBN 966-8609-36-0

© Євченко В. В., Сидоренко С. І., 2005  
© Видавництво “НОВА КНИГА”, 2005

# CONTENTS

<b>ПЕРЕДМОВА</b> .....	4
Unit 1	
Charlotte Armstrong. A Matter of Timing.....	8
Unit 2	
William Saroyan. Bill McGee's Brother .....	29
Unit 3	
Dashiell Hammett. The Gatewood Caper .....	62
Unit 4	
O. Henry. The Gifts of the Magi.....	104
Unit 5	
Mark Twain. The Million Pound Banknote.....	133
<b>Revision</b> .....	186

# ПЕРЕДМОВА

Запропонований посібник із домашнього читання англійською мовою містить п'ять оповідань американських письменників, текст яких зазнав незначного скорочення та адаптації. До текстів додається комплекс завдань. Посібник адресований усім, хто вивчає англійську мову (рівень володіння – Intermediate – Upper Intermediate), як в навчальних закладах, так і самостійно.

Мета посібника – навчити читачів адекватно сприймати англомовний художній текст, розуміти його соціокультурний контекст, проблематику і художньо-стилістичні особливості та через роботу з текстом розвинути мовні вміння та навички, мовну компетентність та культуру мовлення.

Принциповою відмінністю запропонованої авторами технології є те, що художній текст розглядається не лише як засіб для розвитку мовних та мовленнєвих умінь та навичок, а як форма писемної комунікації. Ця технологія спрямована на формування усіх основних компонентів комунікативної компетенції: мовного, мовленнєвого, соціокультурного. В такому розумінні домашнє читання як аспект вивчення іноземної мови замість допоміжного набуває самодостатнього статусу і має власну мету – навчання сприйняття художнього тексту як форми писемної комунікації з притаманними їй мовними та стилістичними ознаками, як продукту творчої діяльності письменника, який передає читачеві інформацію у певному соціокультурному контексті і виявляє авторське суб'єктивне відношення до цієї інформації. Організована таким чином робота з художнім текстом дозволяє розуміти іноземну мову у її соціально-культурному контексті, вчить бачити її стильову різноманітність, розуміти її експресивний потенціал, а також розширює кругозір та пізнавальні інтереси.

Посібник продовжує серію книг із домашнього читання, рекомендованих Міністерством освіти та науки України і виданих видавництвом “Нова книга” (Вінниця) у 2002–2004 роках: W. S. Maugham “Theatre”, L. M. Montgomery “Anne of Green Gables”, A. Christie “The Case of the Rich Woman”.

Для цієї книги були відібрані оповідання американських письменників М. Твена, О. Генрі, Д. Хемметта, У. Сарояна та Ш. Армстронг, які є різними за жанром, емоційною тональністю та стилістикою. На думку авторів посібника, вони будуть безперечно цікавими для читачів завдяки захоплюючим сюжетним лініям, високому рівню авторської майстерності та глибокому змісту. Вічна проблема людських відносин, яка так по-різному представлена письменниками у цих оповіданнях, безумовно стимулюватиме студентів до активного аналізу та обговорення прочитаного.

Посібник складається із 6 розділів – п'ять по кількості оповідань і підсумковий розділ (Revision). Розділи мають визначену структуру, основними компонентами якої є передтекстові завдання, сам текст оповідання, блок питань і тестів для перевірки розуміння прочитаного, лексика, рекомендована для активного засвоєння, блок лексичних вправ і завдань та блок питань і завдань для обговорення змісту, проблематики, персонажів та літературних особливостей оповідань.

Розроблені вправи, тести і завдання є результатом ретельного опрацювання тексту і націлені на максимальне розкриття його мовного, стилістичного та соціокультурного потенціалу. Автори посібника сподіваються, що викладачі знайдуть в ньому достатньо матеріалу для організації аудиторної та самостійної роботи студентів, а сучасні, комунікативно спрямовані типи завдань сприятимуть приємному та цікавому навчанню.

Передтекстові завдання (Pre-Reading Discussion Section) спрямовані на мотивування читача, розвиток його прогностичних навичок, підготовку до сприйняття тексту. Вони пропонують студентам висловити своє бачення тієї чи іншої проблеми, спираючись на їхній життєвий досвід.

Завдання на перевірку розуміння прочитаного (Reading Comprehension Section) переслідують дві основні мети: стимулювати студентів до уважного читання тексту і перевірити розуміння змісту в цілому і значення окремих текстових фрагментів зокрема.

Основними типами лексичних вправ і завдань (Vocabulary Section) є вправи на коментування, вибір лексичної одиниці, синонімію, антонімію, словотворення, знаходження відповідників, уживання прийменн

ників, кросворд, переклад. Вони є різними за рівнем і спрямованістю. Принцип вживання лексичних одиниць у різних контекстуальних оточеннях сприяє тому, щоб якомога повніше розкрити функціональний потенціал лексики, з якою ознайомився читач у процесі читання, в сучасній мові. Студенти заохочуються до активної роботи з тлумачним словником. Необхідною складовою роботи з лексикою є підтримання мотивації студента, чому сприяють завдання у формі пазлів, кросвордів, “розірваних слів” тощо. Виконання лексичних вправ готує студентів до більш адекватного у лексичному відношенні висловлювання з питань і проблем, що пропонуються у блоці для обговорення оповідання.

На заключному етапі роботи з текстом (Post-Reading Discussion Section) читач навчається бачити багаторівневість художнього тексту і поступово переходить від поверхневого рівня, рівня подій і фактів, через другий рівень, рівень аналізу та оцінки персонажів та їхніх дій і стосунків, до третього, глибинного рівня авторських імплікацій, авторського стилю і авторського “послання” читачеві. Читачеві пропонується висловитися в усній або письмовій формі з проблематики тексту, порівняти свій життєвий досвід з ситуаціями, які описані у тексті, прокоментувати особливості поведінки персонажів у їхньому оточенні. Обов’язковим компонентом цього розділу є питання та завдання соціокультурної спрямованості.

Під час роботи з текстом оповідань, розробки вправ, завдань, коментарів, для тлумачення лексики були використані словники: A. S. Hornby. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*. Fifth edition. Oxford University Press, 1995; *Cambridge International Dictionary of English*. Editor-in-chief: P. Procter. Cambridge University Press, 1995; *Random House Webster’s School and Office Thesaurus*. New York, 2001; *Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases*. Penguin Books, 1972; *The Little Oxford Thesaurus*. Compiled by A. Spooner. Clarendon Press, 1994; *Webster’s New Twentieth Century Dictionary of the English Language*. Unabridged. Second Ed. Cleveland and New York, 1968; *A Dictionary of Synonyms and Antonyms* by Joseph Devlin. New York, 1961; *Soule’s Dictionary of English Synonyms*, 1979; Білинський М. *Синоніміка англійського дієслова*. Словник семантичних відстаней. Львів, 1999; а

також Encyclopedia BRITANNICA CD 2000 Deluxe і довідкові ресурси глобальної мережі ІНТЕРНЕТ.

Сподіваємося, що вам буде приємно працювати з цим посібником і будемо вдячні за відгуки та пропозиції щодо його змісту та ефективності.

Автори посібника